Сергій Позняк

Бій Богатирів

The Fight of Fog Knights

Sergei Poznyak

КОМІКС В МАЛЮНКАХ
HISTORY IN PICTURES

Сьогодні ми все частіше звертаємось до своїх витоків, щоб глибше усвідомити хто ми і звідки родом, і серцем відчути батьківський заповіт далеких прадідів.

Одним з перших джерел нашої історії є „Повість минулих літ" — славнозвісний літопис часів Київської Русі, укладений ченцем Києво-Печерської Лаври Нестором-літописцем.

В основу коміксу покладена оповідь з цього літопису — про заснування в X столітті міста Переяслава великим київським князем Володимиром Святославичем.

THE FIGHT OF THE KNIGHTS

„Чи нема такого мужа, який би взявся з печенізьким богатирем битися?

„Have we a knight willing to match strength with that Pecheneg?"

„І взялися вони обоє.

„And the two of them started to fight."

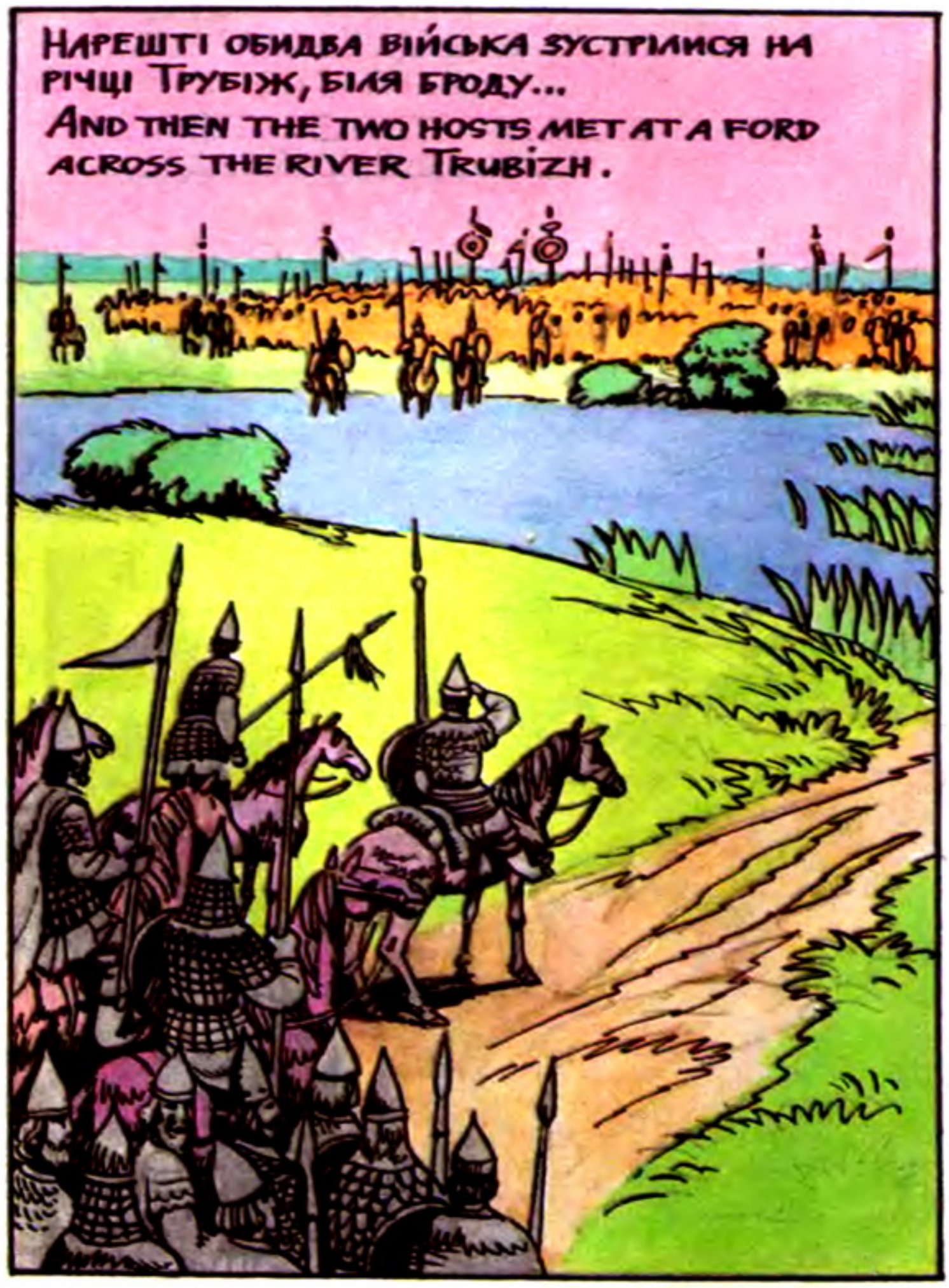
„І випустили печеніги мужа свого..."

„And the Pecheneg knight came forth..."

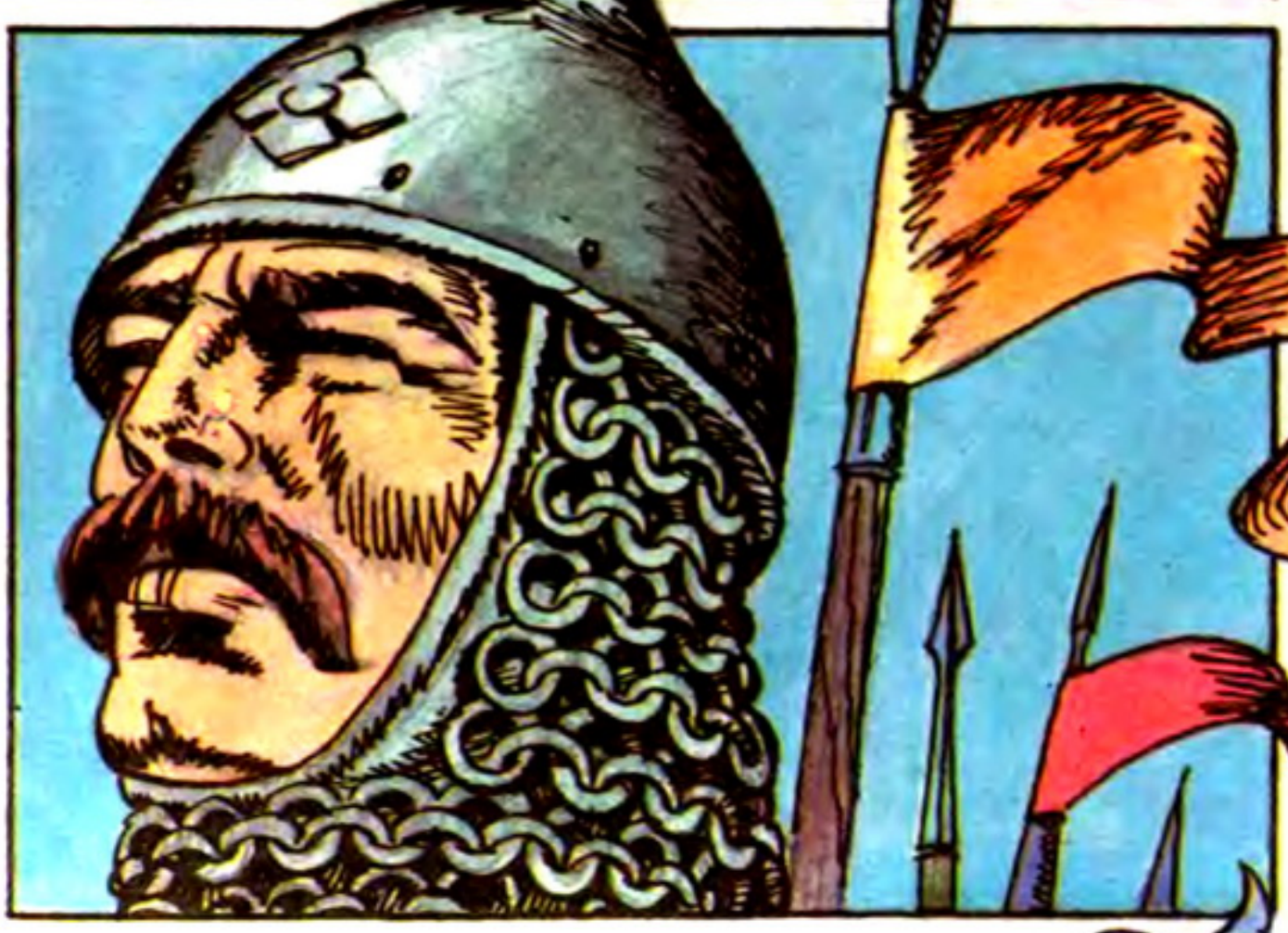
„In his joy, Volodymyr had a town founded at that ford and called it Pereyaslavl."

„Володимир же, рад бувши, заклав город на броду тому і назвав його Переяславлем."

Давньо-руський меч і рукоять меча.



Ancient Rus sword and sword hilt.



РУСЬКА ШАБЛЯ, ПІХВИ ДО НЕЇ ТА КИСТЕНІ.
ANCIENT RUS SWORD, SWORD SHEATH AND SLUNG-SHOT.

ЧОТИРИ ДОБИ СТОЯЛИ ДВІ РАТІ, НЕ НАВАЖУЮЧИСЬ ПЕРЕЙТИ ТРУБІЖ І ПОЧАТИ БИТВУ ...
FOR FOUR DAYS THEY STOOD OPPOSITE EACH OTHER, NOT DARING TO CROSS AND START FIGHTING.

ГЕЙ, РУСЬКИЙ КНЯЗЮ, ДАВАЙ БИТИСЯ БОГАТИРЯМИ! ЯКЩО ТВІЙ ПЕРЕМОЖЕ - НЕ БУДЕМ ВОЮВАТИ ТРИ РОКИ, ЯКЩО МІЙ - ТО БУДЕМО ...
HEY, RUS PRINCE! LET'S PUT UP OUR STRONGEST WARRIORS! IF YOURS WINS, WE WON'T WAR FOR THREE YEARS. IF MINE DOES, WE WILL ...

НАРЕШТІ ПЕЧЕНІЗЬКИЙ ХАН ВИЇХАВ ДО РІЧКИ...
AT LAST, THE PECHENEG KHAN RODE OUT TO THE RIVER...

ВОЛОДИМИР ДАВ ЗГОДУ ХАНУ. В ЗАДУМІ ЗВЕРНУВСЯ ДО СВОГО ВІЙСЬКА...

VOLODYMYR AGREED. HE FELL TO THOUGHT THEN ADDRESSED HIS MEN.

ДРУЖИНО! ЧИ НЕМА СЕРЕД НАС ТАКОГО МУЖА, ЯКИЙ БИ ВЗЯВСЯ З ПЕЧЕНІЖИНОМ БОРОТИСЯ?

MEN! HAVE WE A KNIGHT WILLING TO MATCH STRENGTH WITH THAT PECHENEG?

АЛЕ НЕ ЗНАЙШЛОСЯ ТАКОГО...

BUT NO ONE TOOK UP THE CHALLENGE...

ЛУК, ОКЛЕЄНИЙ БЕРЕСТОЮ, І КОЛЧАН ЗІ СТРІЛАМИ.

BOW COVERED WITH BIRCH-BARK AND ARROWS IN QUIVER.

КНЯЖЕ, Є У МЕНЕ СИН УДОМА, МОЛОДШИЙ. З ДИТИНСТВА ЙОГО НІХТО НЕ МІГ ПОБОРОТИ. ОДНОГО РАЗУ Я ЙОГО СВАРИВ, А ВІН М'ЯВ ШКІРУ, БО ВІН КОЖУМ'ЯКА, ТАК РОЗГНІВАВШИСЬ, ВІН РОЗДЕР ШКІРУ РУКАМИ!!

PRINCE, MY YOUNGEST SON BACK HOME... NOBODY COULD GET THE BETTER OF HIM SINCE HE WAS A BOY. YOU KNOW, ONE DAY I UPBRAIDED HIM FOR SOMETHING WHILE HE WAS KNEADING A HIDE — HE'S A TANNER BY TRADE — SO HE GOT SO ANGRY HE RENT THAT HIDE INTO PIECES!

ВОЛОДИМИР НЕГАЙНО ПОСЛАВ ГІНЦЯ ДО КИЄВА ПО КОЖУМ'ЯКУ. КОЛИ ЮНАК ПРИЇХАВ, КНЯЗЬ ЗАПИТАВ У НЬОГО:

VOLODYMYR SENT FOR THE TANNER. WHEN THE YOUTH ARRIVED, THE PRINCE ASKED HIM:

ЧИ ЗМОЖЕШ ПОБОРОТИ ПЕЧЕНІГА?

COULD YOU GET THE BETTER OF THE PECHENEG?

Я НЕ ЗНАЮ... ТРЕБА МЕНЕ ВИПРОБУВАТИ. ЧИ НЕМА ТУТ ПОБЛИЗУ БИКА ВЕЛИКОГО І СИЛЬНОГО?

I DON'T KNOW. TRY ME. IS THERE A BULL LARGE AND STRONG ENOUGH SOMEWHERE AROUND HERE?

ПРИВЕЛИ БИКА СИЛЬНОГО,

SO THEY BROUGHT A STRONG BULL AND

РОЗЛЮТИЛИ ГАРЯЧИМ ЗАЛІЗОМ І ПУСТИЛИ ...

... GOT HIM ANGRY WITH RED-HOT IRON AND LET HIM OUT...

РУСЬКІ СПИСИ.

RUS SPEARS.

КОЛИ РОЗЛЮЧЕНИЙ БИК ПРОБІГАВ ПОВЗ КОЖУМ'ЯКУ, ТОЙ СХОПИВ ЙОГО ЗА БІК РУКОЮ

AS THE BRUTE RAN PAST THE TANNER, THE YOUTH GRIPPED THE BULL'S SIDE

...І ВИРВАВ ШМАТ ШКІРИ З М'ЯСОМ!

...AND TORE A HANDFUL OF HIDE ALONG WITH FLESH OUT OF HIM!

СИЛА, БАЧУ, В ТЕБЕ ЧИМАЛА, ЮНАЧЕ. МОЖЕШ БОРОТИСЯ З ПЕЧЕНІГОМ!

I SEE YOU HAVE STRENGTH AND TO SPARE, MY BOY. YOU CAN MATCH THE PECHENEG!

ВСІ ПОДИВУВАЛИСЯ ТАКІЙ СИЛІ.

EVERYBODY WAS IN AWE OF HIS STRENGTH.

... ВРАНЦІ ВІЙСЬКА ВИШИКУВАЛИСЬ НА ВЕЛИКОМУ ПОЛІ.

... IN THE MORNING, THE TWO HOSTS RANGED THEMSELVES OPPOSITE EACH OTHER IN A LARGE FIELD.

ВИСОКИЙ НА ЗРІСТ ПЕЧЕНІГ, ЛЮТИЙ НА ВИГЛЯД, ПОЧАВ СМІЯТИСЯ З РУСИНА, ЩО БУВ СЕРЕДНІЙ ТІЛОМ.

THE TALL, SAVAGE-LOOKING PECHENEG LAUGHED AT THE RUS YOUTH, WHO IN HIS STATURE WAS ANYTHING BUT A HERO.

ХА-ХА-ХА-ХА!

І ОТ ОБИДВА БОГАТИРІ ЗІЙШЛИСЯ У РУКОПАШНОМУ.

BUT THEN THE TWO MEN CLASHED HEAD-ON IN HAND-TO-HAND FIGHTING.

ДОВГО БИЛИСЯ БОГАТИРІ, ТА НЕ МОГЛИ ПОДУЖАТИ ОДИН ОДНОГО.

THEY FOUGHT FOR A LONG TIME, BUT NEITHER COULD GET THE UPPER HAND.

НАРЕШТІ КОЖУМ'ЯКА ЗДАВИВ ПЕЧЕНІГА В РУКАХ ДО СМЕРТІ ТА КИНУВ НА ЗЕМЛЮ...

AT LAST, THE TANNER CRUSHED THE PECHENEG IN HIS HANDS TILL HE WAS DEAD

AND HURLED HIM ON THE GRO-UND...

ЖАХ ПРОКОТИВСЯ ПОМІЖ ПЕЧЕНІГАМИ...

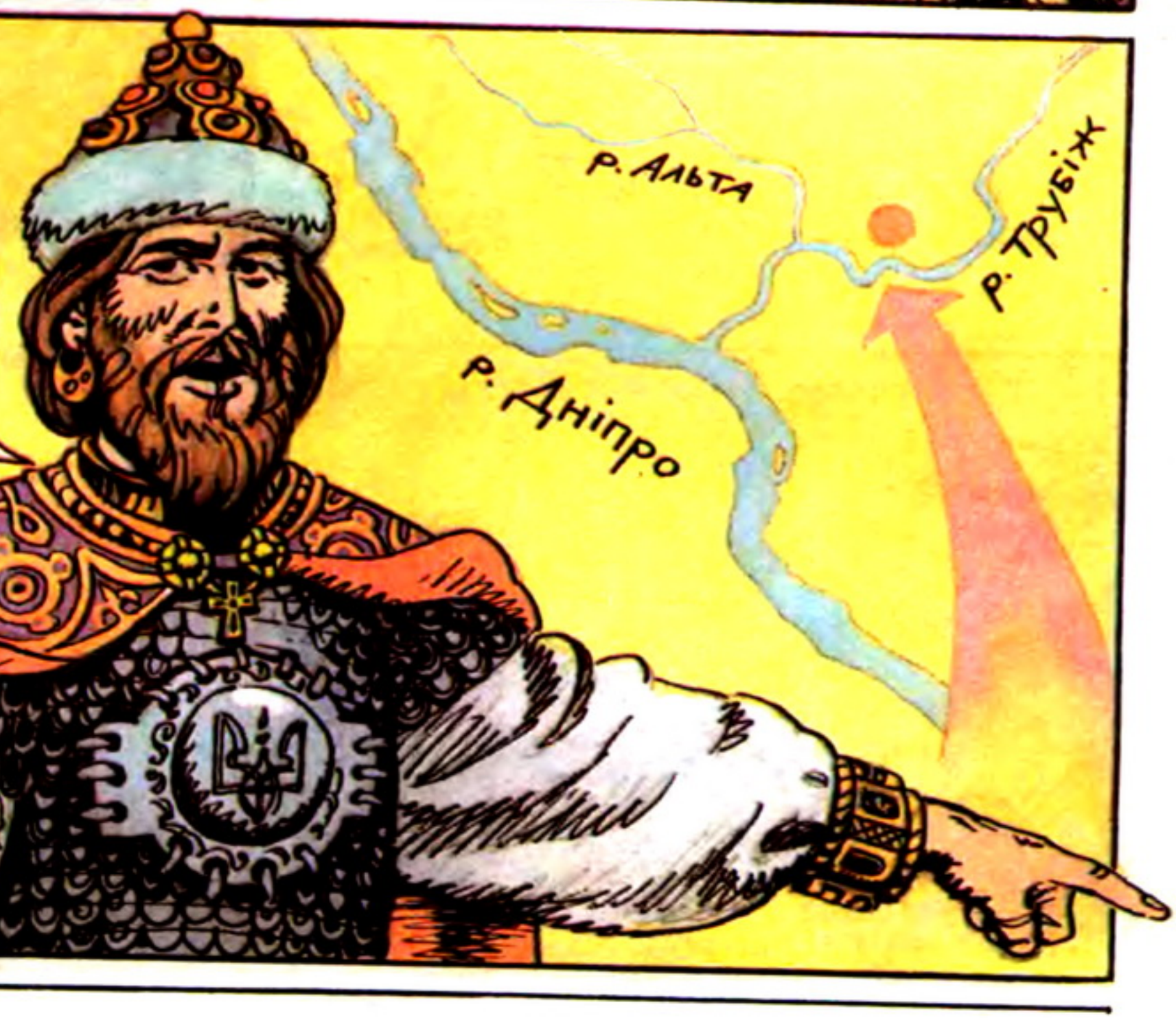
TERROR RAN LIKE A WAVE OVER THE PECHENEG RANKS

ПЕРЕМОЖНО ВИГУКНУЛИ РУСИ, А ПЕЧЕНІГИ ПОБІГЛИ І РУСИ ПОГНАЛИСЯ СЛІДОМ ЗА НИМИ, РУБАЮЧИ ЇХ, І ПОГНАЛИ ЇХ...

THEN THE RUS CRIED OUT IN TRIUMPH, AND PECHENEGS TOOK TO FLIGHT, AND THE RUS GAVE CHASE AND DROVE THEM AWAY.

НА МІСЦІ ЦЬОГО БРОДУ НАКАЗУЮ ЗАЛОЖИТИ МІСТО І НАЗВАТИ **ПЕРЕЯСЛАВОМ**, БО ТУТ РУСИН ПЕРЕЙНЯВ СЛАВУ У ПЕЧЕНІГА!

I ORDER A TOWN FOUNDED AT THIS FORD AND CALLED **PEREYASLAV**, FOR IT'S HERE THAT A RUS WARRIOR WON GLORY OVER FROM A PECHENEG!

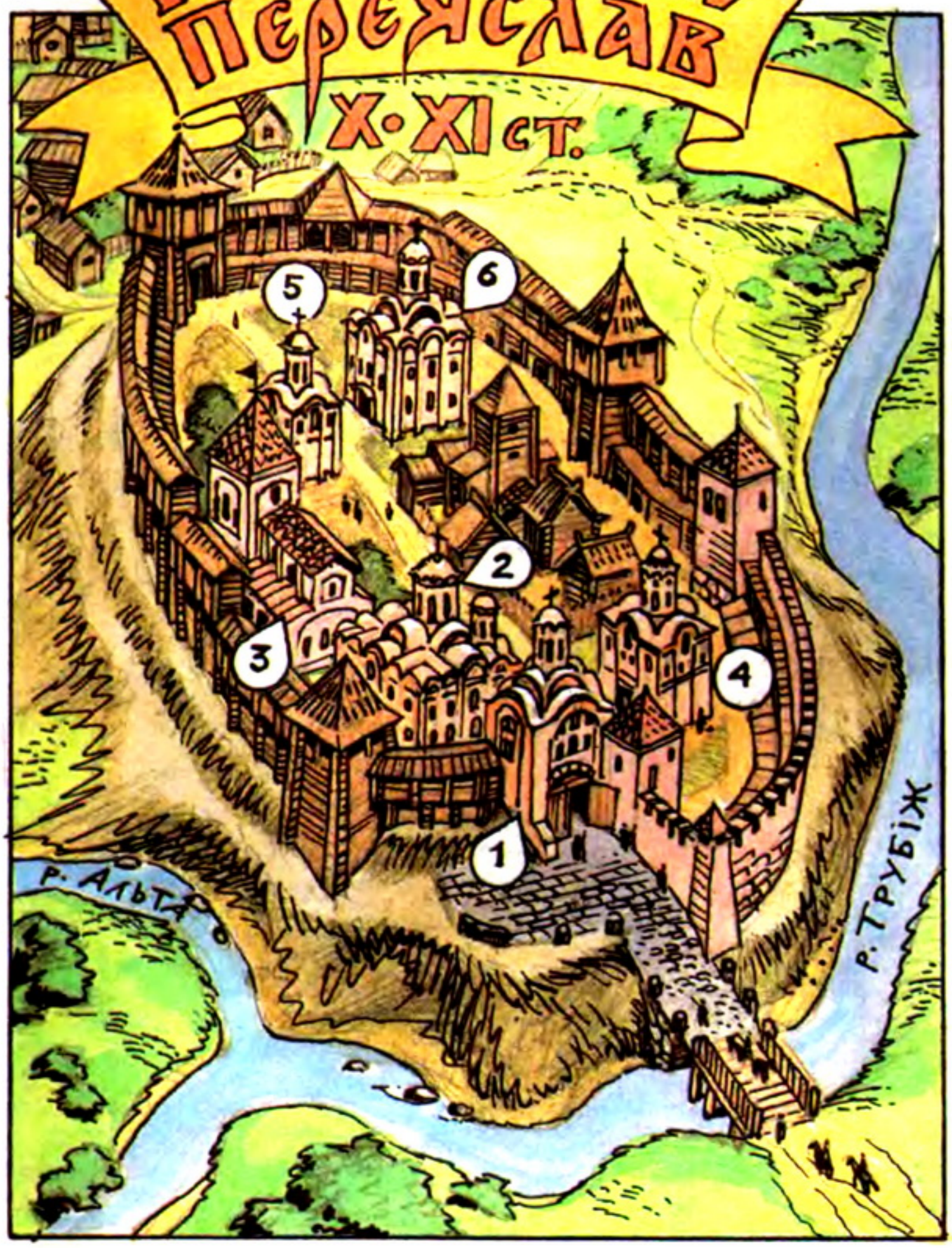


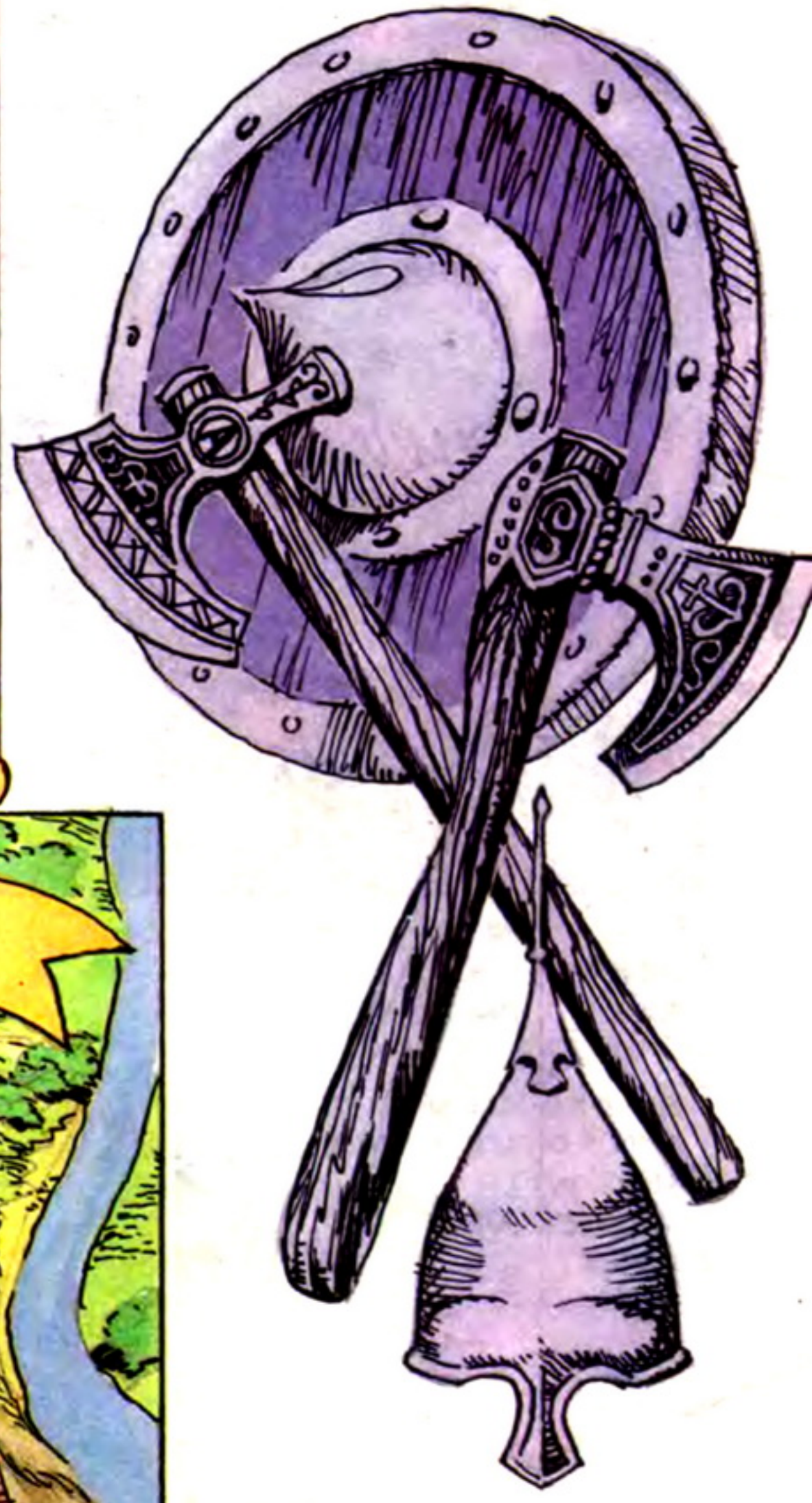
У 80-ті роки Хвіку Переяслав будується як могутня фортеця. В місті було багато кам'яних споруд, вівся літопис, була єпископія, отримувалася візантійська контрибуція.

In the 980s, Pereyaslav was built up to become a mighty fortress. There were quite a few stone structures and a bishop's see. A levy was received from as far as Constantinople

1 – Єпископські ворота з надбрамною Федорівською церквою XI ст. 2 – Михайлівська церква XI ст. 3 – Палац XI ст. 4 – Андріївська церква X ст. 5 – церква XI ст. 6 – Богородицька церква

1 – Bishop's Gates with St. Theodor's gate church dating to the 11th cent. 2 – St. Michael's Church, 11th cent. 3 – Palace, 11th cent. 4 – St. Andrew's Church, 11th. cent. 5 – Church, 11th. cent. 6 – Church of Our Mother of God, 11th, cent.





Руський круглий щит з мета-левим умбоном, бойові сокири та шолом.

Round Rus shield with metal boss, battle-axes and helmet.

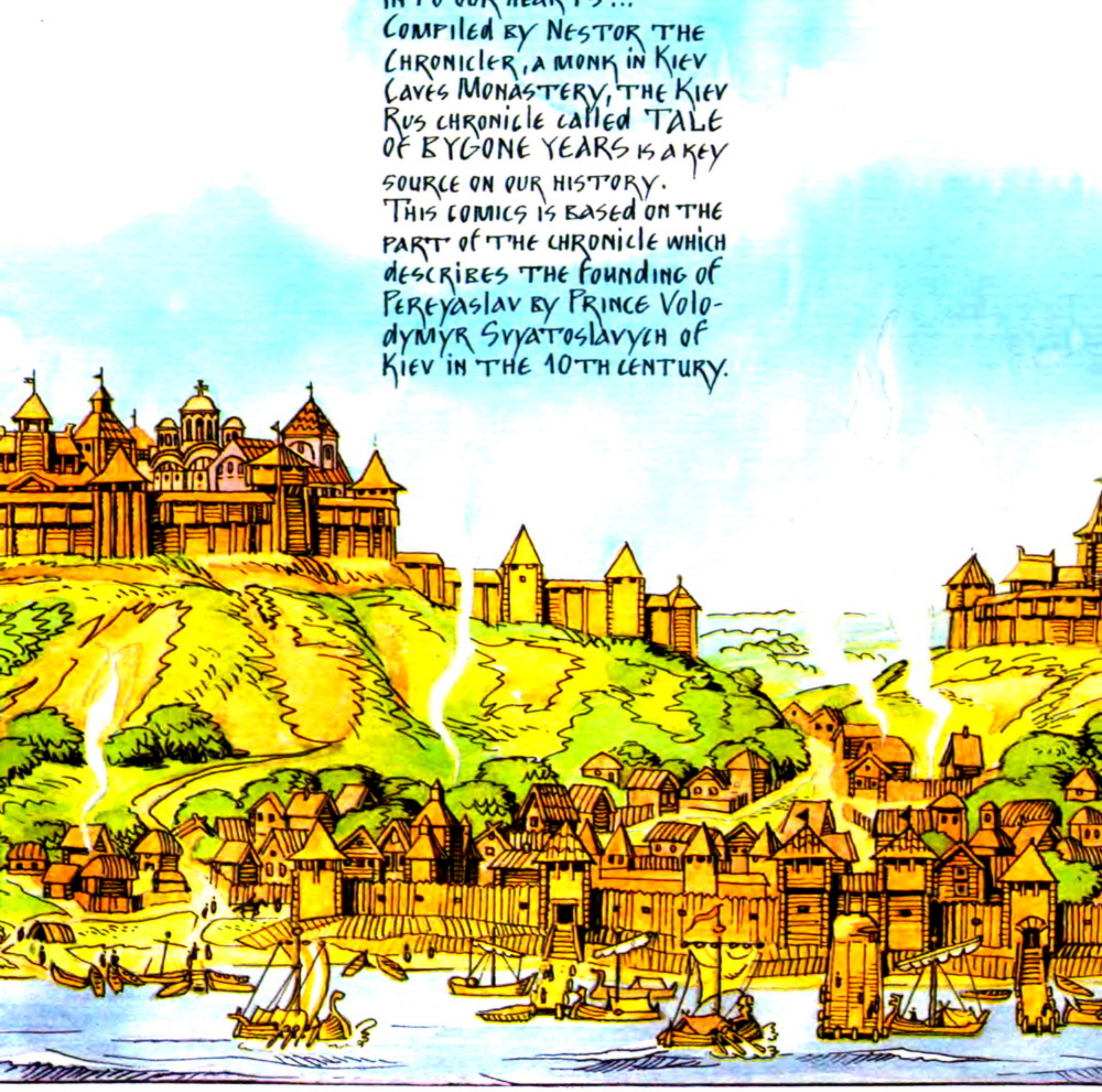
ЮНАКА-КОЖУМ'ЯКУ ТА ЙОГО БАТЬКА ВОЛОДИМИР ЗРОБИВ БАГАТИМИ І ЗНАТНИМИ ДРУЖИННИКАМИ, ВІДДЯЧИВШИ ЇМ...

VOLODYMYR THANKED THE YOUNG TANNER AND HIS FATHER BY MAKING THEM RICH AND ELEVATING THEM TO NOBLE RANK.

А САМ КНЯЗЬ ІЗ ДРУЖИНОЮ ПОВЕРНУВСЯ ДО КИЄВА З ПЕРЕМОГОЮ І СЛАВОЮ ВЕЛИКОЮ.

THE PRINCE AND HIS MEN RETURNED TO KIEV WITH VICTORY AND GLORY.

Today, we increasingly often turn back to our roots to better understand who we are and where we come from and take our ancestors' behest into our hearts...
Compiled by Nestor the Chronicler, a monk in Kiev Caves Monastery, the Kiev Rus chronicle called TALE OF BYGONE YEARS is a key source on our history.
This comics is based on the part of the chronicle which describes the founding of Pereyaslav by Prince Volodymyr Svyatoslavych of Kiev in the 10th century.



Літературно-художнє видання

ПОЗНЯК Сергій Віталійович

БІЙ БОГАТИРІВ

Sergei V. POZNIAK

THE FIGHT OF TWO KNIGTS

Комікс

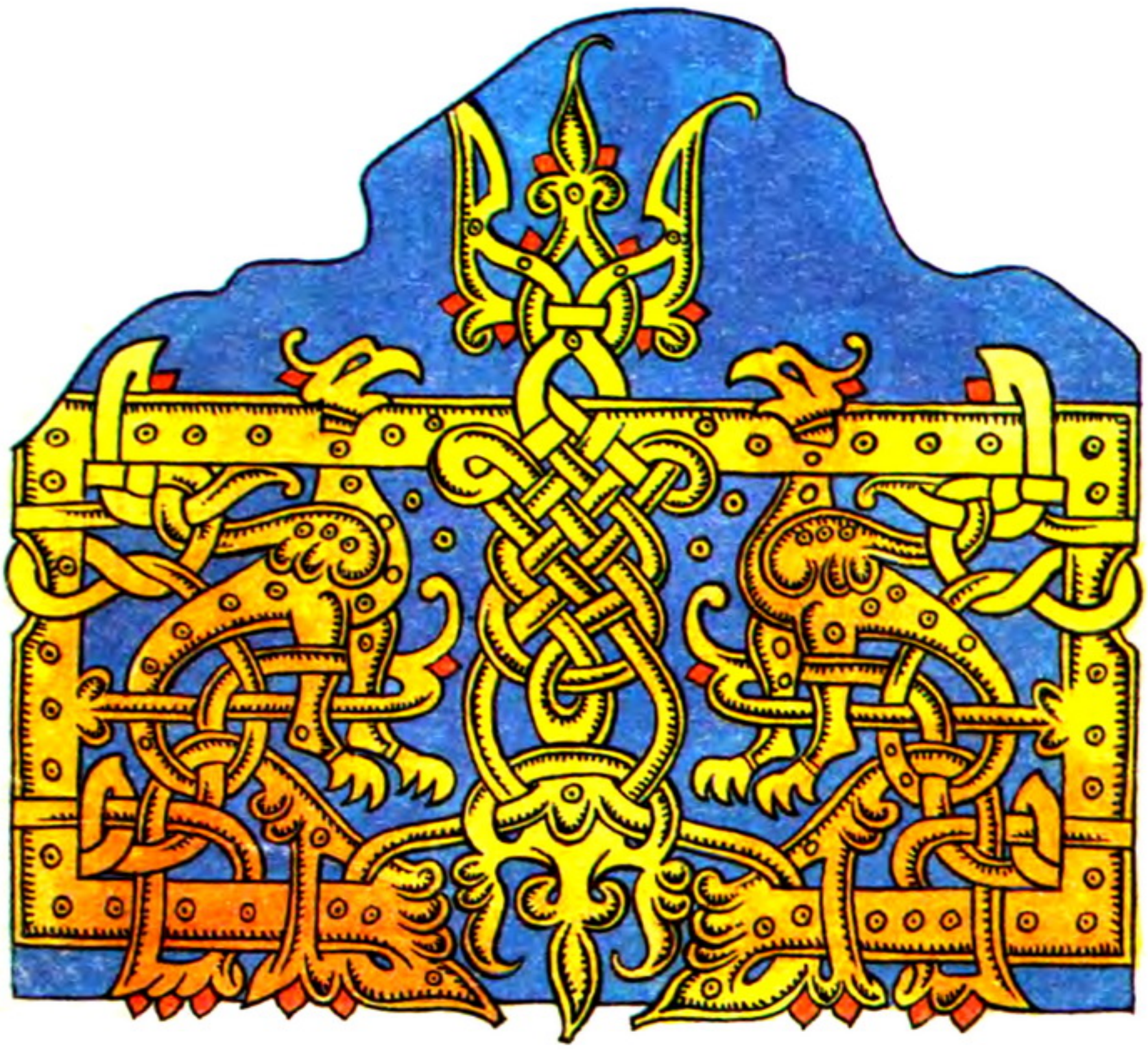
На українській та англійській мовах

Для дітей дошкільного та молодшого шкільного віку

Київ МП «Хортиця» 1992

KHORTYTSYA Small Enterprise

Kiev Ukraine 1992



Здано на виробництво 09.04.92. Підписано до друку 20.04.92. Формат 70×100$^{1}/_{16}$. Друк офсетний. Умовн. друк. арк. 1,62. Умовн. фарбо-відб. 6,5. Обл.-вид. арк. 2,6. Зам. 2-1027.

МП «ХОРТИЦЯ», 254655, Київ-80, МСП, вул. Фрунзе, 51-а.

KHORTYTSYA Small Enterprise, 51-a Frunze str. 254655, Kiev-80, GSP, Ukraine.

Київська нотна фабрика, 254655, Київ-80, МСП, вул. Фрунзе, 51-а.

П $\frac{4803640201—001}{92}$ Без об'яви

© МП «Хортиця», 1992.

ISBN 5-7707—2782—9